

Nº46 AGOSTO 2020 AUGUST 2020
Distribuição gratuita Free distribution



feel

ALTER DO CHÃO



WWW.VILAGALE.COM

REGISTE-SE AGORA!
SIGN UP NOW!
www.vilagale.com

PROGRAMA DE FIDELIZAÇÃO | LOYALTY PROGRAM

JUNTE-SE AO VILA GALÉ STAR E SAIA JÁ A GANHAR!

JOIN OUR LOYALTY CARD AND WIN EVERYTIME!

FREE

Adesão Gratuita
Free Membership



Promoções Exclusivas
Exclusive Promotions

%

Descontos Diretos
Direct Discounts



Early Check In
& Late Check Out
mediante disponibilidade
subject to availability



MAKING OF MAKING OF

Olá! Nas próximas páginas queremos mostrar-lhe **Alter do Chão** e um pouco do que o Alto Alentejo tem para oferecer. Esperamos despertar-lhe a curiosidade para visitar esta região de serenidade, paz, ar limpo, de pequenas vilas caiadas de branco, onde o tempo passa calmamente. As paisagens a perder de vista, as estradas retas quase infinitas, os olivais alinhados fazem parte da experiência. Por aqui, as pedras estão cheias de História e as pessoas são repletas de estórias. Para nós, foi um prazer redescobrir este pedaço de Portugal. Por vezes até de forma inusitada. O Tiago, o fotógrafo, teve de ir de trator para o meio do campo para poder fotografar as éguas da coudelaria, com o 'bónus' de estarem mais de 35°C. Esta espécie de trepidante 'safari das éguas' não terá sido a viagem mais confortável da sua carreira, conta. Mas rendeu boas imagens (e algumas dores de costas).

Num ambiente completamente rural, também testemunhámos com emoção o primeiro salto ao role da Vila e da Galé, dois falcões sacres que nasceram na falcoaria da Coudelaria de Alter em maio. Apreciámos a nobreza dos cavalos lusitanos Alter Real da Coudelaria de Alter. E aprendemos (ou tentámos aprender) a fazer pão alentejano. Foi intenso e enriquecedor pela diversidade de vivências. E é isso que agora vamos partilhar consigo. Faça as malas e divirta-se!



Hello! In the next pages, we want to show you **Alter do Chão** and a bit of what the Alto Alentejo has to offer. We hope to arouse your curiosity to visit this region of serenity, peace, clear air, and small whitewashed villages, where time passes by smoothly. The landscapes stretching out to the horizon, the almost infinite straight roads, and the aligned olive groves are all part of the experience. Around here, the stones are full of History and the people have plenty of stories. For us, it was a pleasure to rediscover this part of Portugal. Sometimes even in an unusual way. Tiago, our photographer, had to take a tractor to the middle of the field to photograph the stud farm mares, with the "added bonus" of the temperature being over 35°C. This frantic kind of "mare safari" was not the most comfortable trip of his career, so he says. But it yielded great pictures (and some back pain).

In a completely rural environment, we also had the thrill of witnessing the first leap to the glove of Vila and Galé, two saker falcons born in the falconry of the Alter Stud Farm in May. We appreciated the nobility of Alter Real Lusitano horses. And we learned (or tried to learn) how to make bread the typical Alentejo's bread. It was intense and enriching due to the diversity of experiences. And that is what we will now share with you. Have fun!

INDEX

23 TASTING SABOREAR

29 SMELLING CHEIRAR



Ficha Técnica Publishing Information

PROPRIEDADE PROPERTY

Grupo Vila Galé

ADMINISTRADOR BOARD MEMBER

Gonçalo Rebelo de Almeida

DIREÇÃO DE MARKETING MARKETING DIRECTOR

Catarina Pádua

DESIGN E PAGINAÇÃO DESIGN

Nuno Wilson

EDIÇÃO PUBLISHING

Ana Serafim

IMPRESSÃO E DISTRIBUIÇÃO PRINTING AND DISTRIBUTION

Publirep

TRADUÇÃO TRANSLATION

QIKtrad - Tradução, Interpretação e Eventos

FOTO DE CAPA COVER PHOTO

Coudelaria de Alter | Alter Stud Farm

FOTOGRAFIA PHOTOS

Tiago de Paula Carvalho

PERIODICIDADE PERIODICITY

Quadrimestral | Quarterly

ISSN: 2182-5319 | Dep. legal: 340277/12



33 OUVIR LISTENING

Agradecimentos/Thanks to:

Vila Galé Collection Alter Real, Coudelaria de Alter, Falcoaria,
Câmara Municipal de Alter do Chão, Agência de Promoção Turística do Alentejo



07 SEEING
VER



45 SENTIR
TOUCHING

Roteiros Vila Galé

VILA GALÉ ITINERARIES

FAÇA AS MALAS E ESCOLHA O SEU DESTINO...
PACK YOUR BAGS AND CHOOSE YOUR DESTINATION...



DESCUBRA OS 5 ROTEIROS VILA GALÉ E
TENHA UMAS FÉRIAS DE SONHO 'CÁ DENTRO'.

WE HAVE 5 ROUTES THAT WILL TAKE YOUR
HOLIDAYS TO THE NEXT LEVEL.

ROTEIRO INTERIOR • ROTEIRO ALENTEJO • ROTEIRO LÉS-A-LÉS • ROTEIRO ROMÂNTICO • ROTEIRO FAMÍLIAS
INLAND ITINERARY • ALENTEJO ITINERARY • FROM NORTH TO SOUTH ITINERARY • ROMANTIC ITINERARY • FAMILY ITINERARY

WWW.VILAGALE.COM

VER



SEEING

OBRIGATÓRIO VER | MUST-SEE
VISTAS LARGAS | WIDE VIEWS
A TER DEBAIXO DE OLHO | TO KEEP A GOOD EYE ON



POSTAIS DE ALTER DO CHÃO ICONIC SIGHTS OF ALTER DO CHÃO

ALTER DO CHÃO NUM RELANCE

LOCALIZAÇÃO: Distrito de Portalegre, Alto Alentejo, Portugal

TERRITÓRIO: Concelho com 362 km², distribuídos por quatro freguesias – Alter do Chão (sede), Seda, Chancelaria e Cunheira

POPULAÇÃO: Cerca de 3.500 habitantes

CLIMA: Continental mediterrânico, habitualmente com temperaturas amenas e baixos índices de pluviosidade

HISTÓRIA: A ocupação humana remontará à época pré-romana, havendo também vestígios da vivência dos romanos, quando se chamava Abelterium. A partir do século XVI, a vila foi crescendo a partir do castelo e hoje é apelidada de ‘museu vivo de História’, rica em património arqueológico, paisagístico, cultural e gastronómico, a par da diversidade etnográfica e da arte equestre

ALTER DO CHÃO AT A GLANCE

LOCATION: District of Portalegre, Alto Alentejo, Portugal

TERRITORY: 362 km²-large municipality, distributed by four parishes - Alter do Chão (head parish), Seda, Chancelaria and Cunheira

POPULATION: Approximately 3,500 inhabitants

CLIMATE: Mediterranean continental climate, usually with mild temperatures and low rainfall

HISTORY: The human occupation goes back to pre-Roman times, and there are also traces of the Roman living here when it was called Abelterium. From the 16th century on, the town grew out of the castle and today it is nicknamed the “living History museum”, as it is rich in archaeological, landscape, cultural and gastronomic heritage, along with ethnographic diversity and equestrian art



Coudelaria de Alter Alter Stud Farm

Estendendo-se pelos 800 hectares da Tapada do Arneiro, a Coudelaria é um dos ex-líbrs de Alter. Com 271 anos, é a mais antiga do mundo a funcionar sem paragens no mesmo sítio. Berço do cavalo lusitano, realiza diariamente visitas guiadas. Aqui encontra-se o hotel Vila Galé Collection Alter Real.

Covering the 800 hectares of Tapada do Arneiro, the Stud Farm is one of Alter’s major symbols. At 271 years of age, it is the oldest in the world to operate continuously in the same place. Being the birthplace of the Lusitano horse, it offers guided tours on a daily basis. Here you will find the hotel Vila Galé Collection Alter Real.



Lugar de Alter Pedroso

Alter Pedroso

Aldeia próxima de Alter do Chão, empoleirada numa elevação assinalada por um marco geodésico. O miradouro oferece muita tranquilidade e vistas impressionantes das típicas paisagens alentejanas. Em tempos teve um castelo e muralhas medievais, dos quais já só restam ruínas, mas conservam-se milenares sinais da presença humana, materializados na Anta de Alter Pedroso.

Village near Alter do Chão, perched on an elevation marked by a geodesic vertex. The viewpoint offers great tranquility and stunning views of the typical Alentejo landscapes. It once had a castle and medieval walls, of which only ruins remain, but millenary signs of human presence are preserved, materialized in the Alter Pedroso Dolmen.

Ponte Romana de Vila Formosa

Roman Bridge of Vila Formosa

Monumento nacional desde 1910, é uma das mais bem conservadas do seu período em Portugal. Esta antiga ponte romana, com os seus seis arcos de volta perfeita, fazia parte da via que ligava Lisboa a Mérida, então capital da Lusitânia. Hoje, atravessa a ribeira de Seda e integra percursos pedestres.

National monument since 1910, it is one of the best preserved of that period in Portugal. This ancient Roman bridge, with its perfectly shaped six arches, was part of the road that connected Lisbon to Mérida, then capital of Lusitania. Today, it crosses the Seda stream and includes pedestrian courses.





Castelo de Alter do Chão

Alter do Chão Castle

É o sítio ideal para ter uma boa panorâmica de Alter do Chão. Foi mandado erguer por D. Pedro I, em 1359. E é representativo da traça medieval trecentista, quando protegia a região em parceria com o vizinho castelo de Alter Pedroso. Ao longo do tempo teve funções residenciais, de alcaidaria e de prisão. Foi também loja de ferrador, carpintaria, celeiro, cavalariças, lagar de azeite e até lixeira. Hoje, totalmente recuperado, é visitável e conta com um centro interpretativo e exposições.

It is the ideal place to have a good view of Alter do Chão. It was built by King Peter I in 1359. And it represents the medieval fourteenth-century style, while protecting the region in partnership with the neighboring castle of Alter Pedroso. Over time, it had different functions, such as housing, governor's residence, and prison. It was also a blacksmith's shop, carpentry workshop, barn, stables, olive press and even a garbage dump. Nowadays, it is fully recovered and can be visited, and it has an interpretative center and exhibitions.

Casa e Jardim do Álamo

Álamo Manor house and Garden

Antiga casa senhorial do século XVII, com piso térreo para apoiar a atividade agrícola e superior para habitação, cuja vivência está hoje documentada na exposição que alberga, a par do posto de turismo. Conta ainda com o jardim onde permanecem pomares, horta, um elaborado sistema hidráulico entretanto renovado, poços e noras e ainda um labirinto de arbustos.

An old 17th century manor house, with a ground floor to support agricultural activity and an upper floor for living, whose experience is now documented in the exhibition it houses, along with the tourist office. It also has a garden where orchards, a vegetable garden, an elaborate hydraulic system that has been renewed in the meantime, wells and noras, and also a hedge maze.



Villa romana da Casa da Medusa

The “House of the Medusa” Roman villa

Escavações arqueológicas revelaram a *villa* romana da Casa da Medusa, datada do século I a VII, onde terá nascido Abelterium, hoje Alter do Chão. Ainda é possível perceber várias estruturas como o *triclinium* (sala de festas), pavimentado com um mosaico único na Europa, com a figura de Alexandre, o Grande. Mas também as termas e balneários, um poço e uma necrópole tardo-antiga, com três sepulturas. Todos os dias há visitas guiadas, às 11h e às 16h, com início no centro interpretativo.

Archaeological excavations have revealed the House of the Medusa Roman villa, dated from the 1st to the 7th century, where Abelterium was born, nowadays named Alter do Chão. It is still possible to perceive several structures like the triclinium (party hall), paved with a mosaic that is unique in Europe, with the figure of Alexander the Great. But also the Roman baths and changing rooms, a well and a necropolis from the Late antiquity, with three graves. Every day there are guided tours available, at 11 a.m. and 4 p.m., starting at the interpretative center.



Câmara Municipal de Alter do Chão



Largo Os 12 Melhores

Os Doze Melhores square

Largo ajardinado, próximo do castelo, com 12 canteiros evocando a bravura dos 12 Melhores de Alter. Reza a lenda que estes eram os ‘homens bons’ que administravam a vila e que se opuseram ao domínio do fidalgo Martin Estevanez de Moles. Este, revoltado, terá ordenado a um grupo armado que os matasse a todos, em 1349.

Landscaped square, located near the castle, with 12 flowerbeds evoking the bravery of Alter’s Best 12 men. Legend has it that these were the “good men” who ran the village and opposed the dominion of the nobleman Martin Estevanez de Moles. He was angry about it and ordered an armed group to kill them all in 1349.

OLIVIO EF R R





Reúna com a família à volta da fogueira e uma garrafa de vinho.
Gather the family around the campfire and a bottle of wine.

Planeie já as melhores experiências para desfrutar do Alentejo ao máximo.

Plan now the best experiences to enjoy the Alentejo to the fullest.



Dê um elegante passeio a cavalo num puro-sangue lusitano de Alter Real.
Take an elegant horse ride in a Lusitano Alter Real horse.



Vagueie sem pressa pelas ruelas das vilas alentejanas e apaixonese pelas casinhas caiadas.
Wander unhurriedly through the alleys of the Alentejo villages and fall in love with the whitewashed houses.

VisitAlentejo



Surpreenda a sua cara-metade com um piquenique romântico no campo.
Surprise your better half with a romantic picnic in the countryside.



Experimente uma aula de equitação no picadeiro da Coudelaria de Alter.
Try a horseback riding lesson at the Alter Stud farm's arena.



Páre para apreciar o silêncio e o por-do-sol.
Stop to enjoy the silence and the sunset.

VisitAlentejo



Relaxe na enorme piscina interior do Vila Galé Collection Alter Real ao final da tarde.
Relax in the huge indoor pool at the Vila Galé Collection Alter Real hotel in the late afternoon.

A NÃO PERDER NAS REDONDEZAS WHAT NOT TO MISS IN THE VICINITY

Tirando partido da centralidade de Alter do Chão, aproveite para conhecer outros pontos do Alto Alentejo.

Enjoy the central location of Alter do Chão and discover other parts of the Alto Alentejo.



¹ AVIS

A partir das muralhas do centro histórico, lá no alto, pode apreciar-se um magnífico cenário alentejano num silencioso final de tarde. Encontra-se ainda o Museu do Campo Alentejano, dedicado à vida rural destas gentes, e as típicas casinhas caiadas. Seguindo para Benavila em direção a Alter do Chão, surge à beira desta estrada panorâmica a singela ermida da Senhora d'Entre Águas. Erguida na confluência de duas ribeiras, conserva vestígios romanos e foi local de peregrinação no século XVIII.

From the walls of the historical center, at the top, you can admire a magnificent Alentejo scenery in a quiet late afternoon. There is also the Alentejo Countryside Museum, dedicated to the rural life of the locals, and the typical small whitewashed houses. Moving on to Benavila, towards Alter do Chão, the simple hermitage of the Senhora d'Entre Águas emerges by this panoramic road. It was built at the confluence of two streams, it preserves Roman remains and was a pilgrimage site in the 18th century.



2 FRONTEIRA

Antes de chegar ao centro, a igreja de Nossa Senhora de Vila Velha e o seu miradouro justificam uma paragem. Outro ponto de interesse é o centro interpretativo da batalha dos Atoleiros, travada próximo da vila em 1384, ao comando de D. Nuno Álvares Pereira contra Castela (sem baixas, segundo a lenda).

Before reaching the center, the church of Our Lady of Vila Velha and its viewpoint are worth a visit. Another point of interest is the interpretative center of the Atoleiros battle, fought near the town in 1384, under the command of D. Nuno Álvares Pereira against Castile (with no casualties, according to the legend).



3 ELVAS

Enquanto cidade-quartel fronteiriça, o centro histórico de Elvas e as suas muralhas foram classificados como Património Mundial pela UNESCO em 2012. Aqui são de visitar o aqueduto da Amoreira, os Fortes da Graça e de Santa Luzia ou o Museu de Arte Contemporânea e o Museu Militar. O setecentista Convento de São Paulo, entretanto reabilitado, alberga agora o hotel Vila Galé Collection Elvas.

As a military border-city, the historical center of Elvas and its walls were classified as World Heritage by UNESCO in 2012. Here, you must visit the Amoreira aqueduct, the Graça and the Santa Luzia Forts, or the Museum of Contemporary Art and the Military Museum. The eighteenth-century São Paulo Convent, which has been renovated in the meantime, now houses the hotel Vila Galé Collection Elvas.



4 PORTALEGRE

A fama mundial das tapeçarias manufaturadas rivaliza com a reputação da doçaria conventual, como os rebuçados de ovo. O mosteiro de São Bernardo, a Sé e a sua coleção única de pintura maneirista, a casa-museu do poeta José Régio, o museu Robinson ou o convento de Santa Clara são paragens essenciais.

The worldwide fame of its manufactured tapestries rivals the reputation of its convent sweets, such as egg-based candies. The São Bernardo monastery, the Cathedral and its unique collection of Mannerist paintings, the house-museum of the poet José Régio, the Robinson museum or the Santa Clara convent are essential sites to visit.



VisitAlentejo



VisitAlentejo



5 MARVÃO

Esta vila fortaleza com antecedentes árabes encavalita-se num morro inóspito e escarpado. Protegida pela cerca, conjuga a crueza do granito com a brancura da cal. É palco de eventos conceituados como o festival de música erudita de Marvão, um dos mais belos do país (julho) ou a Feira da Castanha (novembro). Perto, em São Salvador da Aramenha, fica a antiga Civitas de Ammaia. Este sítio arqueológico, monumento nacional, é um dos mais importantes vestígios romanos na região. Em junho decorre o Ammaia Festum.

This fortress town with an Arab background nestled in an inhospitable and rugged hill. Protected by the wall, it combines the crudeness of granite with the whiteness of lime. It is the stage of renowned events such as the classical music festival of Marvão, one of the most beautiful in the country (held in July) or the Chestnut Fair (in November). Nearby, in São Salvador da Aramenha, is the ancient Civitas of Ammaia. This archaeological site, a national monument, is one of the most important Roman remains in the region. In June, the Ammaia Festum (ancient Roman reenactment) takes place.

6 CASTELO DE VIDE

É aqui que fica o Menir da Meada, o maior da Península Ibérica, ou a Anta da Melriça, integrados na rota do Megalitismo do Alentejo. Mas há outros atrativos como o castelo e as muralhas, as mais de 60 portas ogivais dos séculos XIV e XV ou as ruas labirínticas de judiaria. Em redor, o parque natural da Serra de São Mamede permite percursos pedestres ou de BTT. E exhibe um Alentejo diferente: verdejante, com cascatas e fauna abundante. A 1025 metros fica o ponto mais elevado a sul do Tejo, com um vistoso miradouro.

This is where the Meada Menhir, the largest in the Iberian Peninsula, or the Melriça Dolmen, both integrated in the Alentejo's Megalithic route, are located. But there are other attractions such as the castle and the walls, the more than 60 pointed doors from the 14th and 15th centuries or the labyrinthine streets of the Jewish quarter. In the surrounding area, the natural park of the São Mamede mountain range allows for pedestrian courses or mountain biking. And it displays a different side of the Alentejo: luxuriant green, with waterfalls and abundant fauna. The highest point south of the Tagus River is at 1,025 meters, with a breathtaking viewpoint.



VisitAlentejo

VisitAlentejo



7 GAVIÃO

A proximidade da barragem permite atividades aquáticas e mergulhos na praia fluvial da Quinta do Alamal, mas também passeios na zona ribeirinha. Em Belver, o museu do Sabão, único no país, preserva a arte dos saboeiros. E do alto do Castelo Tem um boa visão da área.

The proximity of the dam allows for water activities and diving on the river beach of Quinta do Alamal, as well as walking in the riverside area. In Belver, the Soap Museum, which is unique in the country, preserves the art of soaps. And from the top of the Castle you may enjoy a great view of the area.

COM BAIXAS
CALORIAS,
DAMOS
O MELHOR
PELA FRUTA.

WITH LOW
CALORIES,
WE DO OUR
VERY BEST
FOR THE FRUIT.

NOVO
SABOR
NEW FLAVOUR

COMPAL

1952

Vital

DAMASCO
MARACUJA
com extrato de
STEVIA



COMPAL
1952

Compal. É mesmo natural.

Compal. It's truly natural.

SABOREAR



TASTING

ÁGUA NA BOCA | ÁGUA NA BOCA
NA PONTA DA LÍNGUA | ON THE TIP OF THE TONGUE

GOSTINHO A ALENTEJO

A TASTE OF THE ALENTEJO

Provar o Alentejo é saborear com vagar os pratos típicos da região, que enaltecem os produtos do campo. Pão, azeite e ervas aromáticas são obrigatórios na genuína cozinha alentejana.

Tasting the Alentejo means savoring the region's typical dishes, which praise the countryside's products. Bread, olive oil and aromatic herbs are a must in genuine Alentejo cuisine.



Sopa de tomate com ovo de codorniz escalfado

Tomato soup with poached quail egg

É um bom prato para abrir as hostilidades, que é como quem diz, iniciar um manjar digno desse nome.

It is a good dish to open a feast, that is, to start a truly exquisite meal.

Sopas de cação de coentrada

Dogfish soup with coriander

É impensável que um restaurante alentejano não tenha esta iguaria. Cação marinado, pão e coentros ou poejo compõem a receita que termina com o peixe bem acamado em fatias fitinhas regadas com caldo.

It is unthinkable that an Alentejo restaurant would not have this delicacy. Marinated dogfish, bread and coriander or pennyroyal make up the recipe that ends with the fish well layered in fine bread slices watered with broth.





Tábuas de enchidos regionais e queijos tradicionais

Platters of regional smoked sausages and traditional cheeses

Por aqui, o petisco é uma instituição. E na hora de fazer o gosto ao dente, não podem faltar os enchidos e queijos. O ótimo fica perfeito se se fizer acompanhar de pão e vinho alentejanos e dois dedos de conversa.

Around here, snacks are a must. And when it comes to indulging in delicacies, the smoked sausages and cheeses must be there. These already great snacks become perfect if served with Alentejo bread and wine, along with a nice chat.

Bochechas de porco preto em vinho tinto com migas de batata

Black pork cheeks in red wine with potato migas (mashed potatoes)

É quando se prova porco preto alentejano que se percebe a diferença de deixar crescer os animais no campo, ao ar-livre e alimentados a bolota.

It is when you taste black pork from the Alentejo that you realize the difference in letting the animals grow in the country, in the open air and fed on acorns.



Sericaia com ameixa de Elvas

Sericaia (egg pudding) with plums from Elvas

Doce emblemático destas paragens, terá sido trazido do oriente no século XVI e adotado pelos conventos da região. De textura macia, deve ser servida no prato em que vai a cozer ao forno e bem perfumada com canela. As fendas na superfície revelam a boa confeção.

An emblematic sweet from this area, it was brought from the East in the 16th century and adopted by the region's convents. Soft in texture, it should be served in the dish where it is baked and well scented with cinnamon. The cracks in the surface reveal it is well made.





João Pista, sócio-gerente da Carnes Alter
João Pista, managing partner of Carnes Alter

ATAR E PÔR AO FUMEIRO

TYING AND PUTTING IN THE SMOKEHOUSE

Quando se entra na Carnes Alter, em Alter do Chão, percebe-se logo que ali o negócio é enchidos. Cheira a fumo e especiarias, nesta salsicharia tradicional alentejana. Fundada há mais de 20 anos, hoje vende para supermercados da região, lojas gourmet, restaurantes e hotéis, como os da Vila Galé. João Pista, administrador, conta como se mantém o fabrico artesanal.

As soon as you enter Carnes Alter, in Alter do Chão, you realize that their business is all about smoked sausages. It smells like smoke and spices in this traditional Alentejo sausage factory. Founded more than 20 years ago, it currently sells to supermarkets in the region, gourmet shops, restaurants, and hotels, such as the Vila Galé units. João Pista, the administrator, tells how they maintain their artisan manufacture.



Como surgiu a Carnes Alter?

Foi fundada pelos meus pais. A fábrica começou a ser construída em 1994 e a laborar em 1996. Fazemos tudo aqui, de forma artesanal. Somos seis, incluindo as quatro colaboradoras que são as nossas salsicheiras. Posicionamos com um produto tradicional, que leve as pessoas a lembrarem-se do sabor do antigamente. Um enchido que fica pronto num dia não é igual a um que leva uma semana. As peças mais grossas demoram mais tempo a fumar, levam semanas, meses, conforme o produto. Se um cliente pedir 100 quilos de chouriço para o dia seguinte e nós não tivermos em armazém, também não dá para fazer.

Quais são as etapas dessa produção artesanal?

Por semana recebemos cerca de 600 quilos de carne. São as salsicheiras que fazem tudo: escolher e cortar a carne à mão, tratar, encher, atar. Fazer o lume é que ainda é uma tarefa do meu pai, que todos os dias vem à fábrica tratar dos fumeiros. A temperatura tem de estar muito controlada. Serem fumados em fumeiro é também o que distingue os nossos enchidos. E também somos nós que damos os temperos. As salsicheiras arranjam determinada quantidade de carne para um certo tipo de enchido e depois damos instruções para a temperar.

Há uma receita específica?

Sim, os meus pais foram fazendo experiências e aperfeiçoando o sabor. É por isso que os enchidos têm sabores diferentes consoante onde sejam feitos. Além da qualidade da carne, os temperos são essenciais.

O que diferencia os enchidos alentejanos?

Os porcos alentejanos andam no campo, comem muita bolota e erva e essa carne dá uma textura diferente ao enchido. Também usamos muita massa de pimentão e de alho. E usamos o fumeiro de lenha de azinho, porque as azinheiras também são daqui.

Quais são os vossos produtos mais procurados?

Por semana, produzimos cerca de 400 quilos de enchidos. Temos uma gama de dez, 12 enchidos. Mas há quatro principais que são os do cozido à portuguesa: chouriço, farinheira, morcela e chouriço mouro. Tentamos fazer um chouriço com pelo menos 80% de carne. Os enchidos de porco preto têm também uma grande procura.

Qual é a melhor forma de comer um chouriço alentejano?

Assado, com um bom pão alentejano.



How did Carnes Alter come about?

It was founded by my parents. The factory started to be built in 1994 and to operate in 1996. We make everything here, in an artisanal way. There are six of us, including the four employees who are our sausage makers. We position our company with a traditional product that makes people remember the taste of the old days. A smoked sausage that is ready in one day is not the same as one that takes a week. Thicker products take weeks or months to be ready. If a customer asks for 100 kilos of chorizo the next day and we do not have it in stock, we cannot do that, either.

What are the different stages of this artisanal production?

Every week we get about 600 kilos of meat. It is the sausage makers who do everything: select and cut the meat by hand, treat it, fill it, and tie it. It is still my father's job to make the fire, and he comes to the factory every day to take care of the smokehouses. The temperature has to be strictly controlled. The fact that our sausages are smoked in a smokehouse is also what distinguishes them. And we also provide the seasonings. The sausage makers get a certain amount of meat for a particular type of sausage and then we give them instructions on seasoning it.

Is there a specific recipe?

Yes, my parents have been experimenting and improving the taste. That is why smoked sausages have different flavors depending on where they are made. Besides, meat quality, the spices are essential.

What makes Alentejo smoked sausages different?

The Alentejo pigs are out roaming, they eat a lot of acorns and grass, and that meat gives the sausage a different texture. We also use a lot of paprika and garlic paste. And we use the holm-oak wood smokehouse because the holm-oak trees are also from here.

What are your most popular products?

Every week, we produce about 400 kilos of smoked sausages. We have a range of ten to twelve types of smoked sausages. But there are four main ones which are the ones used in the Portuguese Stew (Cozido à Portuguesa): chorizo, farinheira, black pudding and chouriço mouro (lit., Moorish chorizo). We try to make our chorizo with at least 80% meat. Our black pork products also are also very popular.

What is the best way to eat an Alentejo chorizo?

Grilled, with a good Alentejo bread.



SANTA
VITÓRIA
VINHOS

**UMA FAMÍLIA DE
PUROS SANGUES ALENTEJANOS**
A FAMILY OF ALENTEJO'S PUREBRED



WWW.SANTAVITORIA.PT

 [CASASANTAVITORIA](https://www.facebook.com/casasantavitoria)

 [CASA.SANTA.VITORIA](https://www.instagram.com/casa_santa_vitoria)

 INFO@SANTAVITORIA.PT

CHEIRAR



SMELLING

COM O NARIZ APURADO | WITH A SHARP SENSE OF SMELL

Esta especiaria esteve quase a desaparecer, mas renasceu para continuar a dar aroma à tradição.

This spice nearly disappeared at one point, but it was reborn to continue adding aroma to tradition.

Coentros, poejo, hortelã da ribeira, tomilho, louro, segurelha, orégãos. Estas são algumas das ervas aromáticas que perfumam o Alentejo. Mas em Alter do Chão a estrela é uma especiaria: o açafão bastardo, também apelidado de açafroa ou açafão de Alter.

Ganhou fama por ser essencial para confeccionar o típico ensopado de borrego com arroz amarelo. Mas a sua história vem de tempos mais antigos. Durante as Descobertas, muita gente do interior de Portugal seguia nas naus para o Oriente. E presume-se que o açafão tenha sido trazido para Alter por um bispo que fez missão em Goa ou por marinheiros, quando regressaram à terra natal. A partir daí, foi surgindo nos quintais dos alterenses. E além dos usos culinários, também teria fins medicinais ou para tinturaria, dada a sua cor amarela.

Porém, a tradição foi esmorecendo e o açafão de Alter quase desapareceu. Para não se perder, a autarquia lançou mãos à terra e fez uma plantação no jardim da Casa do Álamo.

Diferente do Açafão das Índias, o açafão de Alter planta-se em outubro e colhe-se entre meados de março e junho, preferencialmente antes do sol nascer ou à noite. Depois, põe-se a secar e usa-se seco. Na semana que antecede a Páscoa, esta preciosidade tem direito a uma semana gastronómica. Nessa altura, os restaurantes de Alter propõem muitos pratos com açafão, incluindo sobremesas, como o arroz doce de açafão ou a mousse de castanha com açafão. Há alguns anos, a Câmara também iniciou a produção de licor de açafão, uma bebida tipicamente alterense, já certificada, que é obrigatório provar.

Coriander, pennyroyal, Hart's pennyroyal, thyme, bay leaf, summer savory, oregano. These are some of the aromatic herbs that give Alentejo its fragrance. But in Alter do Chão one spice is the star: safflower, also called bastard saffron or Alter saffron.

It has become famous for being essential for making the typical lamb stew with yellow rice. But its history comes from older times. During the Discoveries, many people from the inland of Portugal went on board of caravels towards the East. And it is believed that saffron was brought to Alter by a bishop who was a missionary in Goa, or by sailors when they returned to their homeland. From then on, it started appearing in the backyards of the Alter locals. And besides its culinary uses, it was also used for medicinal purposes or for dyeing, given its yellow color.

However, the tradition grew weaker and the Alter saffron almost disappeared. For it not to get lost, the municipality decided to start a plantation in the garden of the manor house Casa do Álamo.

Unlike Indian saffron, Alter saffron is planted in October and harvested between mid-March and June, preferably before sunrise or at night. It is then dried and is used in dry form.

In the week before Easter, a gastronomic week is devoted to this gem. At that time, restaurants in Alter offer many dishes with saffron, including desserts such as saffron rice pudding or chestnut mousse with saffron. A few years ago, the City Hall also started producing saffron liqueur, a traditional drink from Alter, which is already certified and one to be tasted.



**ALTER DO CHÃO,
TERRA DE AÇAFRÃO**

**ALTER DO CHÃO,
LAND OF SAFFRON**



Vila Galé
HOTELS

VILA GALÉ PAULISTA

NOVIDADE | NEW



No coração de São Paulo e a poucos metros da Avenida Paulista, o novo hotel Vila Galé tem fácil acesso ao aeroporto de Congonhas e também está perto dos principais pontos turísticos e comerciais da cidade.

Located in the heart of São Paulo and in a few meters from Avenida Paulista, the new Vila Galé hotel has easy access to the Congonhas Airport and is also close to the main turistic and commercial spots of the city.

RESERVE JÁ | BOOK NOW

OUVIR



LISTENING

À ESCUTA | LISTENING
DAR OUVIDOS A | LISTENING TO



QUANDO AS ÉGUAS SE FAZEM OUVIR WHEN MARES ARE LOUDLY HEARD

Imperdível, a eguada é o momento alto do dia na Coudelaria de Alter. A ida das fêmeas para o campo desperta todos os sentidos. Mas é sobretudo marcante pelos seus sons.

A must-see, the eguada (mare herd galloping to pasture) is the highlight of the day at the Alter Stud Farm. All senses are awakened when the females go to the field. But it is especially striking for its sounds.

As fêmeas já se acumulam no Pátio das Éguas e a abertura dos portões, às 15h30, é aguardada com expectativa pela plateia. Assim que pode, um possante grupo de mais de 100 animais – desta vez 65 éguas e 41 poldros – acelera. Cascos a bater no chão, trote enérgico compassado, chocalhos que trazem ao pescoço a balançar vigorosamente. É inevitável que se levante uma nuvem de pó à medida que os cavalos correm em direção ao campo. Mas mesmo assim é um espetáculo impactante para quem assiste.

Ao lado dos cavalos seguem a Malta e o Lírio, dois cães Serra d’Aire que orientam a manada. Seguem-na até ao campo e vão ladrando quando um ou outro animal se desvia da rota. Todas as tardes, as éguas vão para os pastos, onde passarão a noite. Na altura da reprodução, será também aí que darão à luz. O período de gestação é de 11 meses e quando nascem, na primavera, época dos bons pastos e, por isso, do bom leite, as crias ficam com a mãe durante seis meses. Depois vão para o potril onde permanecem mais dois meses. Daí regressam ao campo por mais dois anos e meio. É a chamada fase da recria. Segue-se o desbaste, quando regressam à coudelaria e começam a ter contacto com o homem. Quanto às éguas, todos os dias de manhã, pelas 9h30, retornam à coudelaria e ao seu pátio onde ficarão junto às manjedouras até que os portões voltem a abrir-se às 15h30.

The mares start gathering at the Mares’ Courtyard, and the opening of the gates at 3:30 pm is eagerly awaited by the audience. As soon as they can, a mighty group of over 100 animals - this time, 65 mares and 41 foals - speeds up. Hoofs hitting the ground, trotting heavily, and rattles vigorously swaying around their necks. It is inevitable that a cloud of dust rises as the horses race towards the field. But it is still an overwhelming spectacle for those watching.

Alongside the horses, Malta and Lírio follow, two Portuguese Shepherd Dogs, guiding the herd. They follow them to the field and bark when any animal deviates from the route. Every afternoon, the mares go to the pastures, where they spend the night. At the time of breeding, that is also where they give birth. The gestation period is 11 months and when foals are born in spring, which is the time of good pastures and therefore good milk, they remain with their mother for six months. Then they move to the foal yard where they stay for two more months. From there, they return to the field for another two and a half years. It is called the post-weaning phase. This is followed by pre-training, when they return to the stud farm and start to have contact with men.

As for the mares, every morning at 9:30 they return to the stud farm and to the yard where they remain by the mangers until the gates open again at 3:30 pm.





COUDELARIA DE ALTER
ALTER STUD FARM

Ouvimos atentamente uma das visitas guiadas à Coudelaria de Alter - todos os dias às 11h e às 15h - e descobrimos mais sobre o berço do cavalo lusitano.

We listened carefully to one of the guided tours of the Alter Stud Farm - which take place every day at 11 am and 3 pm - and found out more about the birthplace of the Lusitano horse.

Fundada a 9 de dezembro de 1748, pelo rei D. João V, é a mais antiga do mundo a funcionar ininterruptamente no mesmo local. Tinha como objetivo criar bons cavalos de sela para a corte. Hoje, é daqui que saem todos os exemplares utilizados pela Escola Portuguesa de Arte Equestre. Atualmente conta com cerca de 500 cavalos, dos quais cerca de 400 são puro-sangue Lusitano, explica a guia no início da visita, que começa numa antiga capela e inclui uma eguada virtual.

Founded on December 9th, 1748, by King John V, it is the oldest in the world operating uninterruptedly in the same venue. Its purpose was to breed good saddle horses for the royal court. Today, all the horses used by the Portuguese School of Equestrian Art are from here. Nowadays, it has about 500 horses, of which about 400 are purebred Lusitano horses, explains the guide at the beginning of the tour, which starts in an old chapel and includes a virtual eguada (mare and foal herd galloping to the field for pasture).



Marcados com o Ferro AR – Alter Real, são dóceis o que permite um contacto próximo com os visitantes, como se observa no Pátio D. João VI, dedicado aos machos. Distinguem-se pela sua cor própria, o castanho. E a escolha do nome dos poldros tem regras: a primeira letra indica o ano em que nasceu – o Q identifica 2020 – e a primeira letra da segunda sílaba é a inicial do pai. Este ano vão a leilão os animais com letra M. Muito concorridos, podem receber entre 3000 a 3500 pessoas. E um cavalo Alter Real pode chegar aos 50 000€.

Marked with the AR - Alter Real brand, they are docile, which allows a close contact with the visitors, as it is observed in the John VI Patio, dedicated to the males. They are distinguished by their unique color, the pale brown. Also, deciding on the foals' names follows some rules: the first letter indicates the year they were born - Q identifies the year 2020 - and the first letter of the second syllable is the foal's father's initial. This year the animals with the letters M will be auctioned. Much appreciated, the auctions, can receive between 3000 to 3500 people. And an Alter Real horse can reach 50 000 thousand Euros.



Por exemplo, o garanhão Beirão, estrela-maior da Coudelaria tem 14 anos (letra B, de 2006) e é filho de Rubi. A esperança média de vida desta raça é de 25 anos.

For example, the stallion Beirão, the Stud Farm's main star is 14 years old (letter B, from 2006) and is Rubi's son. The average life expectancy of this breed is 25 years.





A visita segue para o Pátio das Éguas, onde os poldros fazem graças enquanto as fêmeas comem. Estas éguas diferenciam-se dos machos por terem as caudas e as crinas aparadas. Por uma questão de segurança não se pode tocar nos animais, mas é possível tirar fotografias e admirá-los de perto.



The visit proceeds to the mares' courtyard, where the foals play around while the females eat. They are distinguished from the males by having their tails and manes trimmed. For security reasons here you cannot touch the animals, but you can take pictures and admire them closely.

Por fim, chega-se à casa dos trens, que exhibe uma coleção de carros de cavalos do século XIX. Alguns ainda são usados em atividades equestres, competições e passeios pelo campo ou até Alter do Chão.

Lastly, you reach the “house of carriages”, which displays a collection of 19th-century horse-drawn carriages. Some are still used in equestrian activities, competitions, and rides in the countryside or even around Alter do Chão.





MUSEU DE FALCOARIA FALCONRY MUSEUM

A falcoaria é outro dos locais emblemáticos da propriedade. Sendo um dos poucos espaços do país dedicado à divulgação desta arte milenar, também realiza visitas guiadas diárias em vários horários. Demos ouvidos aos falcoeiros da casa e explorámos o mundo das aves de rapina.

The falconry house is another of the estate's iconic sites. Being one of the few spaces in the country as the first venue in the country dedicated to promoting this millenary art, it also offers daily guided tours at various times. We listened to its falconers and explored the world of birds of prey.



Desde dezembro de 2016 que a falcoaria em Portugal é considerada Património Imaterial da Humanidade pela UNESCO, devido à sua importância histórica e para garantir a tradição. Além de atividade cinegética, tem sido usada na proteção de espécies em perigo ou para afastar outras aves em aeroportos, evitando acidentes com aviões, por exemplo.

Since December 2016, falconry in Portugal has been considered an Intangible Heritage of Humanity by UNESCO, due to its historical importance and to preserve tradition. Besides hunting, it has been used in the protection of endangered species or to ward off other birds in airports to avoid aircraft accidents, for example.

Aqui encontram-se algumas das mais conhecidas aves da falcoaria como os Açores, de médio porte, ou a Águia-Real, uma das maiores, cuja envergadura das asas pode chegar a 2 metros. Mas o lugar de destaque vai para o falcão Peregrino, tido como o animal mais rápido do mundo: o seu voo picado pode chegar aos 385 quilómetros/hora. E ainda para o Gerifalte, falcão eleito pela corte para caçar, mas que só podia ser usado pelo rei. Era tão importante que chegou a ser parte de dotes e oferecido em visitas diplomáticas.

Here you can find some of the most famous falconry birds such as the medium common Kestrel falcons or the Golden Eagle, one of the largest, whose wingspan can reach 2 meters. But the highlight goes to the Peregrine Falcon, regarded as the fastest animal in the world: its stoop can reach 385 kilometers/hour. And also to the Gyrfalcon, a falcon elected by the royal court for hunting, but that could only be used by the king. It had such importance that it became part of dowries and was offered on diplomatic visits.





Durante a visita pode observar-se a relação entre as aves e os falcoeiros da F&C-Falcoaria e Cetraria, baseada na cumplicidade, confiança, paciência e disciplina. Por vezes, geralmente de manhã cedo ou ao final da tarde, também é possível assistir ao treino, quando começam a voar à luva e depois ao rol, com as distâncias voadas a aumentar progressivamente até ao voo livre.

During the visit, you can observe the relationship between the birds and the falconers from F&C Falcoaria e Cetraria, based on complicity, trust, patience and discipline. Sometimes - usually in the early morning or late afternoon - you can also watch their practice, when they start flying to the glove and then the prey replicathe, with the distances flown increasing progressively until they reach free flight.





Aos visitantes, os falcoeiros explicam em detalhe a constituição física dos animais. A visão é dos sentidos mais apurada. E o corpo é suportado por ossos ocos para que sejam leves. As mais de 7.000 penas são naturalmente renovadas todos os anos. Vão caindo simetricamente, ou seja, quando cai uma das penas principais de uma asa, de seguida cai a mesma pena da outra asa, evitando desequilíbrios no voo. Os falcoeiros apanham as penas, para que, caso alguma porventura se parta durante a caça, possam restaurar usando as antigas.

The falconers explain the animals' physical constitution in detail to visitors. The vision is one of their most accurate senses. And their body is supported by hollow bones for a lighter weight. Their more than 7,000 feathers are naturally renewed every year. They fall symmetrically, that is, when one of the main feathers of one wing falls, the equivalent feather on the other wing falls as well, preventing imbalances in flight. Sometimes the falconers collect the feathers, so that if any breaks during the hunt, they can restore them using the old ones.

Nesta mostra está ainda exposto muito equipamento essencial à prática de falcoaria como caparões, luvas, porta-picadas - onde se guarda pedaços de carne para dar às aves durante o treino como reforço positivo - e até trajas antigas e de outros países.

In this display there is also much equipment essential to the practice of falconry such as blinders, gloves, meat-carriers - where pieces of meat are stored to give to the birds during the training as positive reinforcement - and even old and foreign costumes.



Orgulhosamente
PROUDLY



SENTIR



TOUCHING

À FLOR DA PELE | SKIN DEEP
PÔR AS MÃOS NA MASSA | GET DOWN TO BUSINESS
SINTA-SE BEM | FEEL GOOD

QUE COMECE A FESTA! LET THE PARTY BEGIN!

Estes são alguns eventos na região que vai querer vivenciar.

These are some events in the region that you will want to experience.



Leilão de cavalos Alter-Real Alter-Real horse auction

A centenária Feira de São Marcos, em abril, é hoje uma festa do cavalo por excelência. Inclui, a 24 de abril, o leilão de cavalos Alter Real protagonizado pela coudelaria (em 2020, previsivelmente, será a 17 de outubro). Mas também outras iniciativas relacionadas com a agropecuária da região, o concurso do Cão Serra d'Aires, provas equestres, mostras de artesanato e de gastronomia e momentos musicais.

The century-old São Marcos Fair, held in April, is nowadays a horse festival par excellence. On April 24th, the fair includes the Alter Real horse auction, starring the stud farm (In 2020, probably it will be on October, 17th). But also other initiatives connected to agro-livestock in the region, the Portuguese Sheepdog competition, equestrian competitions, handicraft, and gastronomy displays and musical performances.

Feira Medieval Ibérica de Avis Iberian Medieval Fair of Avis

No segundo fim-de-semana de maio, no centro da vila recria-se a vida dos tempos medievais. Nesta viagem pela história de Avis contada por saltimbancos, nobres, jograis, artesãos ou almocreves, há apontamentos gastronómicos, jogos de cavalaria e torneios de armas.

On the second weekend of May, in the town center, the life of medieval times is recreated. In this journey through the history of Avis told by street performers, nobles, troubadours, artisans or muleteers, there are gastronomic notes, cavalry games and weapon tournaments.





Festas de Verão de Alter

Alter Summer Festivities

O 'meu querido mês de agosto' tem o seu ponto alto em Alter no penúltimo fim-de-semana, com as festas de verão de cariz religioso, em honra de Nosso Senhor Jesus do Outeiro e de Nossa Senhora da Alegria. O Largo Os 12 Melhores enfeita-se com barraquinhas, há folclore, espetáculos musicais e muita animação.

August has its high point on the second to last weekend in Alter, with the religious summer festivities in honor of Our Lord Jesus of the Outeiro and Our Lady of Joy. The Os Doze Melhores square is decorated with stalls, and filled with folklore, music shows and plenty of entertainment.

Festival Internacional de Balões de Ar Quente

International Hot Air Balloon Festival

Em novembro, os céus do Alto Alentejo enchem-se de cor graças ao Festival Internacional de Balões de Ar Quente, o maior do género em Portugal. Além da participação de dezenas de equipas de vários países, é possível fazer voos para ver a região do ar, havendo ainda uma vertente de solidariedade, com a recolha de donativos.

In November, the skies of Alto Alentejo fill with color, thanks to the International Hot Air Balloon Festival, the largest of its kind in Portugal. In addition to the participation of dozens of teams from various countries, one can take a hot air balloon ride to see the region from the sky, and there is also a solidarity element, with the collection of donations.



APRENDA A FAZER PÃO ALENTEJANO

LEARN HOW TO MAKE ALENTEJO BREAD

É um dos protagonistas da gastronomia alentejana e sabe ainda melhor quando sai a estalar do forno.

It is one of the stars of the Alentejo's gastronomy and it tastes even better when it is crusty and fresh out of the oven.



Duarte Gueifão, 43 anos, cresceu a ver e a fazer pão. “Passava muito tempo ao fogão com a minha avó e na panificação com o meu avô”, recorda. Antes de ser subchefe de cozinha do Vila Galé Collection Alter Real, trabalhou mais de 15 anos na empresa de padaria e confeitaria criada pelos seus bisavós perto de Portalegre. “Praticamente, nasci e cresci ali, a ver o processo”, recorda. E assegura que “cozinha por paixão”, deixando de lado a licenciatura em marketing. Em breve, o hotel vai disponibilizar *workshops* de pão para os seus clientes e para eventos de grupos, aproveitando também o forno artesanal que há na propriedade. Duarte será o ‘professor’. Por isso, pedimos-lhe que pusesse as mãos na massa e nos ensinasse a fazer o típico pão alentejano. “O segredo está nos ingredientes e na forma de tender”, diz, para nos abrir o apetite. Aproveite também as dicas e experimente.

Duarte Gueifão, 43, grew up watching and making bread. “I spent a lot of time cooking on the stove with my grandmother and at the bakery with my grandfather”, he recalls. Before becoming sous-chef at Vila Galé Collection Alter Real, he worked for over 15 years in the bakery and confectionery company created by his great-grandparents near Portalegre. “I was virtually born and raised there, watching the process”, he recalls. And he assures that he “cooks out of passion”, leaving aside his degree in marketing. Soon, the hotel will be offering bread making workshops for its clients and for group events, also making the most of the artisan oven on the estate. Duarte will be the “teacher”. So we asked him to get down to business and teach us how to make the typical Alentejo bread. “The secret lies in the ingredients and in the kneading”, he says, to whet our appetites. Enjoy the tips and try it too.

1



Tratar da massa com isco puro

Make the dough with sourdough starter

Farinha de trigo, água e sal são a base da massa. Mas é essencial juntar-lhe o chamado isco puro (ou massa-mãe, massa-velha), feito previamente, que servirá de fermento natural. Para o obter, mistura-se água e farinha e deixa-se fermentar pelo menos 24 horas. O ‘envelhecimento’ destes ingredientes funcionará como levedura do pão.

Wheat flour, water and salt are the basis of the dough. But it is essential to add the pre-made, so-called starter (or chief, or sponge), which will serve as natural yeast. To obtain it, you mix water and flour and let it ferment for at least 24 hours. The “aging” of these ingredients will work as the bread yeast.

3



Fazer magia na levedura

Making magic in yeast

Segue-se a fermentação, durante cerca de meia hora. “É o fermento usado, o tal isco puro, que dá ao pão alentejano as suas características principais: a consistência, a durabilidade e aquele sabor mais amargo”, explica Duarte.

Fermentation follows, for about half an hour. “It is the yeast we use, the sourdough starter, that gives the Alentejo bread its main characteristics: consistency, durability and that somewhat sour taste”, explains Duarte.

2



Tender como deve ser

Knead it properly

Enfarinhar a bancada e a massa e amassar vigorosamente à mão para ganhar elasticidade e textura. A ideia é ir esticando e enrolando de modo a ligar bem os ingredientes. Quanto mais lisa e sem fendas, melhor. Para lhe dar a tradicional forma do pão alentejano: tender a massa, a meio fazer um golpe com o braço e depois dobrar com as mãos, criando a típica ‘cabeça’.

Flour the worktop surface, as well as the dough, and knead it vigorously by hand for the dough to get elasticity and texture. The idea is to stretch it and roll it in order to bind the ingredients well. The smoother and the more crack-free, the better. To give it the traditional shape of the Alentejo bread: knead the dough, cut in the middle with your arm and then fold it with your hands, creating its typical “head” shape.

4



Cozer no forno a lenha

Baking in a wood-fired oven

Chega a hora de levar ao forno a lenha, que já deve estar a 180/200°C. Um forno deste tamanho, com quatro metros e capacidade para 150 pães, precisa de três a quatro horas para aquecer. Para cozer o pão deve ter uma boa dose de brasa e cinza, que lhe darão um delicioso sabor rústico.

It is time to put it in the wood oven, which should be at 180/200°C. An oven of this size, with four meters and a capacity for 150 loaves of bread, needs three to four hours to heat. To bake the bread, the oven must have a good number of embers and ashes, which will give it a delicious rustic flavor.

NAS NOSSAS MÃOS... IN OUR HANDS...



“O ritual Dressage Real é específico do hotel de Alter do Chão porque é à base de óleos essenciais de lavanda, alecrim e laranja, muito típicos daqui. Começa com uma esfoliação, depois há uma hidratação profunda e finaliza com uma massagem no corpo todo que intitulamos de dressage. Porque estamos na coudelaria, é feita com duas trinchas que fazem lembrar as crinas dos cavalos, embebidas nos óleos. E é inspirada nos movimentos da dressage que, com deslizamentos muito leves e circulares, induzem à tranquilidade e até ao sono. Quando fazemos massagens de relaxamento, temos de ter uma ótima energia porque a nossa energia vai sempre passar para o cliente. É o toque que transmite isso. Quando estamos a realizar um tratamento, queremos que o cliente relaxe e desfrute de tudo. Também é preciso ir buscar a nossa própria paz a tranquilidade, porque isso é o mais importante para quem se entrega nas nossas mãos”.

“The Royal Dressage ritual is specific to the Alter do Chão hotel because it is performed with lavender, rosemary and orange essential oils, which are very typical here. It starts with an exfoliation, followed by a deep hydration and it ends with a full body massage, which we have called dressage. As we are in the stud farm, it is performed with two brushes that remind the horses' manes, soaked in the essential oils. And it is inspired by the dressage movements that induce tranquility - and even sleep - with very light, circular gliding movements. When we perform relaxation massages, we have to have very good energy ourselves, because our energy will always flow to the client. It is the touch that conveys that. When we are carrying out a treatment, we want the client to relax and fully enjoy it. We also need to find our own peace and tranquility, because that is the most important thing for those who entrust themselves to our hands”.

Marina Silva

terapeuta do spa do Vila Galé Collection Alter Real
therapist at the Vila Galé Collection Alter Real spa



Vila Galé
HOTELS

VILA GALÉ DOURO VINEYARDS

NOVIDADE | NEW



Com uma vista de cortar o fôlego para o Rio Douro e para o Rio Tedo, é no coração do Douro Vinhateiro que surge o Vila Galé Douro Vineyards. Agora com mais quartos, este agroturismo conta ainda com uma nova piscina e mais um restaurante.

With a breathtaking view over the Douro River and the Tedo River, it is in the heart of the Douro Wine Region that the Vila Galé Douro Vineyards is set. Now with more rooms, this agrotourism has also a new outdoor swimming pool and another restaurant.



RESERVE JÁ | BOOK NOW

SEXTO SENTIDO



SIXTH SENSE

TEMOS PISCINAS NOVAS E DUAS ATÉ SÃO NUM *ROOFTOP*. SABE ONDE FICAM?

WE HAVE NEW POOLS AND TWO OF THEM ARE ACTUALLY AT A ROOFTOP. DO YOU KNOW WHERE?



Sabe que hotel Vila Galé exhibe agora um rooftop espetacular? Ou qual das unidades passou a ter uma piscina interior? Se continuar a ler pode satisfazer a curiosidade, mas o melhor mesmo é ir experimentar. Com uma vista privilegiada para o Rio Tejo, no Vila Galé Ópera, em Lisboa, foi construído um *rooftop* com duas piscinas, ideal para eventos ao ar-livre, intimistas e divertidos. Já no Vila Galé Ericeira, todo o *spa* foi renovado, passando agora a incluir uma piscina interior. No exterior desta unidade coladinha ao mar há também um novo *lounge* mesmo a convidar ao relaxamento. E o Vila Galé Collection Palácio dos Arcos ganhou uma piscina com escorregas e um jardim infantil que tem feito sucesso entre os mais novos. Estas novidades integram o plano de renovações que a Vila Galé concretiza anualmente nos seus hotéis.

indoor pool? If you keep reading you can indulge your curiosity, but the best is to go and try it out. With a privileged view over the Tagus River, a rooftop with two pools was built at Vila Galé Ópera, in Lisbon, ideal for open-air, intimate, and fun events. In turn, at Vila Galé Ericeira, the entire *spa* has been renovated to include an indoor pool. There is also a new lounge just outside this unit facing the sea, inviting you to relax. And Vila Galé Collection Palácio dos Arcos has won a swimming pool with slides and a playground that has been a success among the little ones. These new features are part of the renovation plan that Vila Galé implements every year in its hotels.



VILA GALÉ JÁ ABRIU HOTEL NA SERRA DA ESTRELA

VILA GALÉ'S HOTEL IN SERRA DA ESTRELA HAS ALREADY OPENED

Já abriu o Vila Galé Serra da Estrela, o primeiro hotel de montanha da Vila Galé. Instalado em Manteigas, em pleno vale glacial do Zêzere, este quatro estrelas tem 91 quartos, restaurante Inevitável, duas piscinas exteriores - uma para adultos e outra para crianças, com escorregas - e Satsanga Spa que inclui uma piscina de hidromassagem exterior, já considerada um dos locais mais apetecíveis do hotel. Rodeado de verde, o Vila Galé Serra da Estrela é dedicado aos "Mitos, lendas, costumes e tradições da região serrana".

Vila Galé Serra da Estrela, the first Vila Galé mountain hotel, has already opened. Set in Manteigas, in broad glacial valley of Zêzere, this four-star hotel has 91 rooms, an Inevitável restaurant, two outdoor swimming pools - one for adults and one for children, with slides - and a Satsanga Spa that features an outdoor hydromassage pool, which is already considered one of the hotel's most appealing places. Surrounded by vegetation, Vila Galé Serra da Estrela is dedicated to the "Myths, legends, customs and traditions of the mountain region".



DO BRUNCH AO BUFFET ALENTEJANO, HÁ PROPOSTAS PARA TODOS OS GOSTOS

FROM BRUNCH TO THE ALENTEJO
BUFFET, THERE ARE OPTIONS
FOR ALL TASTES

Porque a gastronomia é um dos pratos fortes da Vila Galé, o grupo alargou o seu cardápio de experiências à mesa. Por exemplo, nos hotéis Vila Galé Coimbra, Sintra, Cascais, Ópera (Lisboa), Collection Palácio dos Arcos (Paço de Arcos) e Atlântico (Praia da Galé) o domingo é dia de *brunch*. Apelando aos sabores regionais, também aos domingos, mas ao almoço, nas unidades do Douro e da Serra da Estrela, manda a tradição que se sirva cabrito assado no forno. Já no *Buffet Regional* dos Vila Galé Évora, Clube de Campo (Beja), Collection Alter Real e Collection Elvas predominam os sabores alentejanos. Feijoada de búzios, moqueca de polvo ou bacalhau com broa são algumas das delícias do *Buffet do Mar* dos almoços de domingo nos hotéis Vila Galé Ericeira, Lagos, Náutico (Armação de Pera) e Ampalius, em Vilamoura (aqui aos sábados).

Since gastronomy is one of Vila Galé's specialties, the group has expanded its menu of experiences at the table. For instance, in the hotels Vila Galé Coimbra, Sintra, Cascais, Ópera (Lisbon), Collection Palácio dos Arcos (Paço de Arcos) and Atlântico (Praia da Galé) Sunday is brunch day. Appealing to regional flavors, in the Douro and Serra da Estrela units the tradition is to serve oven-roasted kid also on Sundays, but at lunch. In turn, in the Regional Buffet of Vila Galé Évora, Clube de Campo (Beja), Collection Alter Real and Collection Elvas, the Alentejo flavors prevail. Whelk and bean stew, octopus moqueca (stew) or codfish with corn bread are some of the delights of the Sea Buffet for Sunday lunches in the hotels Vila Galé Ericeira, Lagos, Náutico (in Armação de Pera) and Ampalius, in Vilamoura (in this case, on Saturdays).

SERVIÇOS VILA GALÉ

VILA GALÉ SERVICES



Clube Nep

O Clube Nep é um espaço dedicado inteiramente às crianças, onde todas as atividades infantis são acompanhadas por animadores especializados e pela mascote do Clube - Nep, o Rei dos Mares - e a sua família de personagens. Uma programação que inclui pinturas, jogos tradicionais, desportos aquáticos e muito mais para as crianças se divertirem durante a estadia. Pode encontrar o clube nos seguintes hotéis: Vila Galé Collection Douro, Ericeira, Sintra, Clube de Campo, Lagos, Cerro Alagoa, Atlântico, Ampalius, Marina, Náutico, Tavira, Albacora, Évora, Cascais, Collection Palácio dos Arcos, Serra da Estrela, Santa Cruz, Fortaleza, Marés, Eco Resort de Angra, Eco Resort do Cabo, Cumbuco e Touros.

Nep Club

The Nep Club is a space entirely dedicated to children, where all the kids activities are monitored by specialised entertainers and the Club's mascot - Nep, the King of the Seas - and his family of characters. A programming that includes painting, traditional games, water sports and much more for children to have fun during their stay. You can find the club on the following hotels: Vila Galé Collection Douro, Ericeira, Sintra, Clube de Campo, Lagos, Cerro Alagoa, Atlântico, Ampalius, Marina, Náutico, Tavira, Albacora, Évora, Cascais, Collection Palácio dos Arcos, Serra da Estrela, Santa Cruz, Fortaleza, Marés, Eco Resort de Angra, Eco Resort do Cabo, Cumbuco e Touros.



My Vila Galé

No portal My Vila Galé (my.vilagale.com) tem várias funcionalidades disponíveis na palma da sua mão! Desde *check in online*, *check out*, marcação de restaurante ou *spa*, consulta de todas as cartas e programa de animação. Ao registar-se no My Vila Galé adere em simultâneo e sem custos ao clube de fidelização da marca - Vila Galé Star. O clube permite acesso a promoções exclusivas, descontos diretos em alojamento, restaurante, *spa* e outros serviços, e tem a vantagem de *early check in* e *late check out* gratuitos, mediante disponibilidade. Registe-se em my.vilagale.com preenchendo o formulário de adesão.

My Vila Galé

Envio a tradução do texto: The My Vila Galé portal (my.vilagale.com) has several features available in the palm of your hand! From online check in, check out, booking a restaurant or *spa*, consultation of all cards and entertainment program. When you register at My Vila Galé, you join the brand loyalty club simultaneously and free of charge - Vila Galé Star. The club gives you access to exclusive promotions, direct discount in accommodation, restaurant, *spa* and other services, and has the advantage of enabling free *Early Check-In* and *Late Check-Out*, upon availability thereof. Become a member at my.vilagale.com and fill the registration form.



Satsanga Spa & Wellness

Os Satsanga Spa & Wellness são oásis de relaxamento, onde as tensões se dissipam e as preocupações do mundo exterior se dissolvem. Nestes espaços, queremos proporcionar momentos memoráveis, num ambiente de serenidade, descontraído e acolhedor. Aqui, os terapeutas especializados asseguram uma experiência ímpar de bem-estar.

Satsanga Spa & Wellness

The Satsanga Spa & Wellness spaces are an oasis of relaxation, where tensions dissipate and the concerns of the outside world simply dissolve. Here, we want to provide memorable moments in an atmosphere of serenity, relaxation and warmth. Our specialized therapists ensure a unique experience of well-being.

Vinhos Santa Vitória

Para os grandes apreciadores de vinhos, o Grupo Vila Galé dispõe de uma empresa, Santa Vitória, focada na produção e comercialização de vinhos e azeites alentejanos de qualidade.

Esta marca tem uma vasta gama de excelentes vinhos a que nenhum grande apreciador ficará indiferente: a gama Versátil, a gama Seleção, a gama Reserva e Grande Reserva, um monocasta de Touriga Nacional e o Inevitável que é feito apenas em grandes anos com as melhores castas do ano. A Santa Vitória produz ainda duas qualidades de azeite extra virgem: Azeite Santa Vitória Gourmet e Azeite Santa Vitória Premium.

Santa Vitória Wines

For lovers of great wines, Vila Galé Group has a company, Santa Vitória, focused on producing and marketing high quality Alentejo wines and olive oils. This brand offers a wide range of excellent wines that no wine lover remains indifferent to, such as the Versátil range, the Seleção range, the Reserve and Grand Reserve range, a Touriga Nacional monocast and the Inevitável range, which is only produced in great years with the two best grape varieties of the year. Santa Vitória also sells two ranges of high quality extra virgin olive oil: Azeite Santa Vitória Gourmet and Azeite Santa Vitória Premium.



Pizzarias Massa Fina

O grupo Vila Galé lançou um novo conceito de restauração em que as pizzas artesanais são o prato principal. Mas as cartas incluem também *bruschettas*, saladas, pastas, risotos e ainda gelados com sabores exclusivos. Diferencia-se pelo ambiente informal, com serviço rápido e preços competitivos. Em Portugal pode visitar-nos no Estoril, em Albufeira (na Praia da Galé), em Vilamoura, em Lagos e em Armação de Pêra (no Vila Galé Náutico). Já no Brasil, encontre-nos nos seguintes hotéis: Vila Galé Cumbuco, Vila Galé Fortaleza, Vila Galé Touros, Vila Galé Marés, Vila Galé Salvador, Vila Galé Rio de Janeiro e no Vila Galé Paulista.

Massa Fina Pizzerias

The Vila Galé group has launched a new restaurant concept, in which artisan style pizzas are the main course. But the menus also include *bruschettas*, salads, pastas, risottos and ice cream of exclusive flavors. It stands out for its casual environment, with fast service and competitive prices. In Portugal, you can visit us in Estoril, Albufeira (Praia da Galé), Vilamoura, Lagos and Armação de Pêra (no Vila Galé Náutico). In Brazil, find us at the following hotels: Vila Galé Cumbuco, Vila Galé Fortaleza, Vila Galé Touros, Vila Galé Marés, Vila Galé Salvador, Vila Galé Rio de Janeiro and Vila Galé Paulista.



Restaurante Inevitável

O restaurante Inevitável é um espaço de degustação *à la carte*, presente nas diversas unidades do grupo e direcionado para os amantes da gastronomia. Com uma cozinha assente em inspirações mediterrânicas e apoiada por produtos de primeira qualidade, este restaurante prima por elevar a cozinha ao mais alto nível e proporcionar uma verdadeira experiência gastronómica.

Inevitável Restaurant

The restaurant Inevitável is an *à la carte* tasting space, present in various hotels of the Group and directed to gastronomy lovers. Featuring a menu based on Mediterranean inspirations and supported by top quality products, this restaurant excels at raising the cuisine at the highest level and providing a true gastronomic experience.





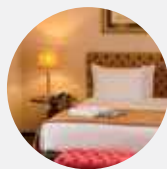
DIGA **SIM** NA VILA GALÉ! SAY **YES** AT VILA GALÉ!



Vila Galé Ericeira



ESPAÇOS
VENUES



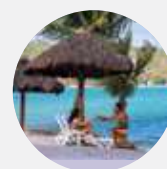
ALOJAMENTO
ACCOMODATION



FLEXIBILIDADE
FLEXIBILITY



MENUS À SUA MEDIDA
TAYLOR-MADE MENUS

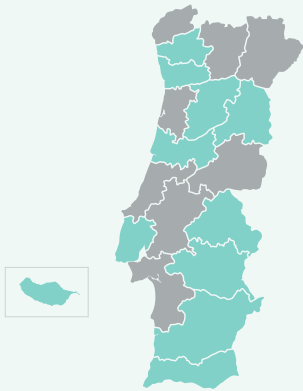


LUA-DE-MEL
HONEYMOON

A NOSSA MARCA NO MUNDO

OUR FOOT PRINT

PORTUGAL



NORTE E CENTRO NORTH & CENTER

VILA GALÉ COLLECTION **BRAGA**
VILA GALÉ **PORTO**
VILA GALÉ **PORTO RIBEIRA**
VILA GALÉ COLLECTION **DOURO**
VILA GALÉ **DOURO VINEYARDS**
VILA GALÉ **COIMBRA**
VILA GALÉ **SERRA DA ESTRELA**

COSTA DE LISBOA LISBON COAST

VILA GALÉ **ERICEIRA**
VILA GALÉ **SINTRA**
VILA GALÉ **CASCAIS**
VILA GALÉ **ESTORIL**
VILA GALÉ COLLECTION
PALÁCIO DOS ARCOS PAÇO DE ARCOS
VILA GALÉ **ÓPERA** LISBOA

ALENTEJO

VILA GALÉ **ÉVORA**
VILA GALÉ **CLUBE DE CAMPO** BEJA
VILA GALÉ COLLECTION **ELVAS**
VILA GALÉ COLLECTION
ALTER REAL Alter do Chão

ALGARVE

VILA GALÉ **ALBACORA** TAVIRA
VILA GALÉ **TAVIRA**
VILA GALÉ **AMPALIOUS** VILAMOURA
VILA GALÉ **MARINA** VILAMOURA
VILA GALÉ **CERRO ALAGOA** ALBUFEIRA
VILA GALÉ **ATLÂNTICO** ALBUFEIRA
VILA GALÉ COLLECTION **PRAIA** ALBUFEIRA
VILA GALÉ **NÁUTICO** ARMAÇÃO DE PÊRA
VILA GALÉ **LAGOS**

MADEIRA

VILA GALÉ **SANTA CRUZ**

BRASIL BRAZIL



CEARÁ

VILA GALÉ **FORTALEZA**
VILA GALÉ **CUMBUÇO**
VG SUN CUMBUÇO BY VILA GALÉ

RIO GRANDE DO NORTE

VILA GALÉ **TOUROS**

PERNAMBUCO

VILA GALÉ **ECO RESORT DO CABO**

BAHIA

VILA GALÉ **SALVADOR**
VILA GALÉ **MARÉS**

RIO DE JANEIRO

VILA GALÉ **ECO RESORT DE ANGRA**
VILA GALÉ **RIO DE JANEIRO**

SÃO PAULO

VILA GALÉ **PAULISTA**

NOVOS PROJETOS | NEW PROJECTS

2022 VILA GALÉ **AÇORES** Portugal

2022 VILA GALÉ **ALAGOAS** Brasil | Brazil

RESERVE JÁ | BOOK NOW

PT (+351) 212 460 650
BR (+55) 71 4040-4999

portugal.reservas@vilagale.com
brasil.reservas@vilagale.com

EST. 2017

massa fina

PIZZARIA ARTESANAL

PROVE OS MELHORES SABORES DA ITÁLIA

TASTE THE BEST ITALIAN FLAVOURS

Pizzas, pastas, saladas, bruschettas, risottos e sorvetes.
Pizzas, pastas, salads, bruschettas, risottos and ice cream.

Conheça o novo conceito italiano nos nossos hotéis: Get to know the new Italian concept in our hotels:

VILA GALÉ
ESTORIL

Estoril

VILA GALÉ
NÁUTICO

Armação de Pêra

VILA GALÉ
LAGOS

Lagos

VILA GALÉ
AMPALIUS

Vilamoura

VILA GALÉ
COLLECTION PRAIA

Albufeira

VILA GALÉ
NÁUTICO

Armação de Pêra

VILA GALÉ
CUMBUÇO

Ceará

VILA GALÉ
FORTALEZA

Ceará

VILA GALÉ
TOUROS

Rio Grande do Norte

VILA GALÉ
MARÉS

Bahia

VILA GALÉ
SALVADOR

Bahia

VILA GALÉ
RIO DE JANEIRO

Rio de Janeiro

VILA GALÉ
PAULISTA

São Paulo

feel
NEP





**Nos hotéis Vila Galé, além dos Clubes Nep, temos muita animação.
Sempre com a mascote Nep e os seus amigos por perto!**

At Vila Galé hotels, besides the Nep Clubs, we have a lot of entertainment.
Always with the company of the Nep mascot and his friends!

QUARTOS NEP NEP ROOMS

O hotel Vila Galé Náutico, no Algarve, acaba de estrear novos quartos com decoração inspirada no Nep e beliches para as crianças. Noutros hotéis Vila Galé, os mais novos podem dormir em tendas montadas no quarto dos pais, em vez da cama extra.

The Vila Galé Náutico hotel, in the Algarve, has just opened new rooms with Nep-inspired decoration and bunk beds for children. In other Vila Galé hotels, the little ones can sleep in tents set up in their parents' bedroom instead of the extra bed.

MENUS INFANTIS CHILDREN'S MENUS

Nos restaurantes *à la carte*, a carta inclui o Nep Menu com entrada, diferentes opções de prato principal, bebida e sobremesa. E nos restaurantes com *buffet* há o *corner* Nep, também com propostas especiais.

In à la carte restaurants, the menu includes the Nep Menu, with starters, different options of main course, drink and dessert. And in the buffet restaurants there is a Nep corner, also with special suggestions.

MASSAGENS INFANTIS MASSAGES FOR CHILDREN

Pensadas para as crianças com o objetivo de relaxar o corpo, diminuir a ansiedade, proporcionar uma maior tranquilidade no sono, aliviar a tensão e dores musculares.

Designed for children, these massages aim at relaxing the body, decreasing anxiety, providing greater tranquility in sleep, and relieving tension and muscle pain.

MERCHANDISING DO NEP NEP'S MERCHANDISE

O clube Nep também um *merchandising* próprio com livros de colorir, raquetes, lápis, bóias, balões. Recentemente ganhou bonés, *t-shirts* e robes e chinelos, que podem ser adquiridos na receção dos hotéis.

The Nep Club also has its own merchandise with coloring books, rackets, pencils, floats and balloons. Recently it has also added hats, t-shirts, and robes and slippers to its collection, which can be purchased at the hotels' reception.

ANIVERSÁRIOS NEP NEP BIRTHDAYS

Oferta pensada para crianças entre os três e os 12 anos, que inclui o lanche e diferentes atividades como modelagem de balões, pinturas faciais, espetáculos de magia ou piscinas de bolas.

This offer is designed for children between the ages of three and 12. It includes a snack and various activities, such as balloon modeling, face painting, magic shows or ball pits.

JOGO DO NEP NEP'S GAME

Disponível *online*, no site da Vila Galé, funciona em todos os dispositivos móveis e PC. Tem uma forte componente pedagógica e está especialmente vocacionado para treinar a destreza e a memória, para incentivar a consciência ambiental e para estimular a leitura, já que inclui um *e-book*.

It is available online, on the Vila Galé website, and it works on all mobile devices and PC. It has a strong pedagogical component and is especially designed to train dexterity and memory, to encourage environmental awareness and to stimulate reading, since it includes an e-book.

DESENHO PARA COLORIR

COLORING PICTURE

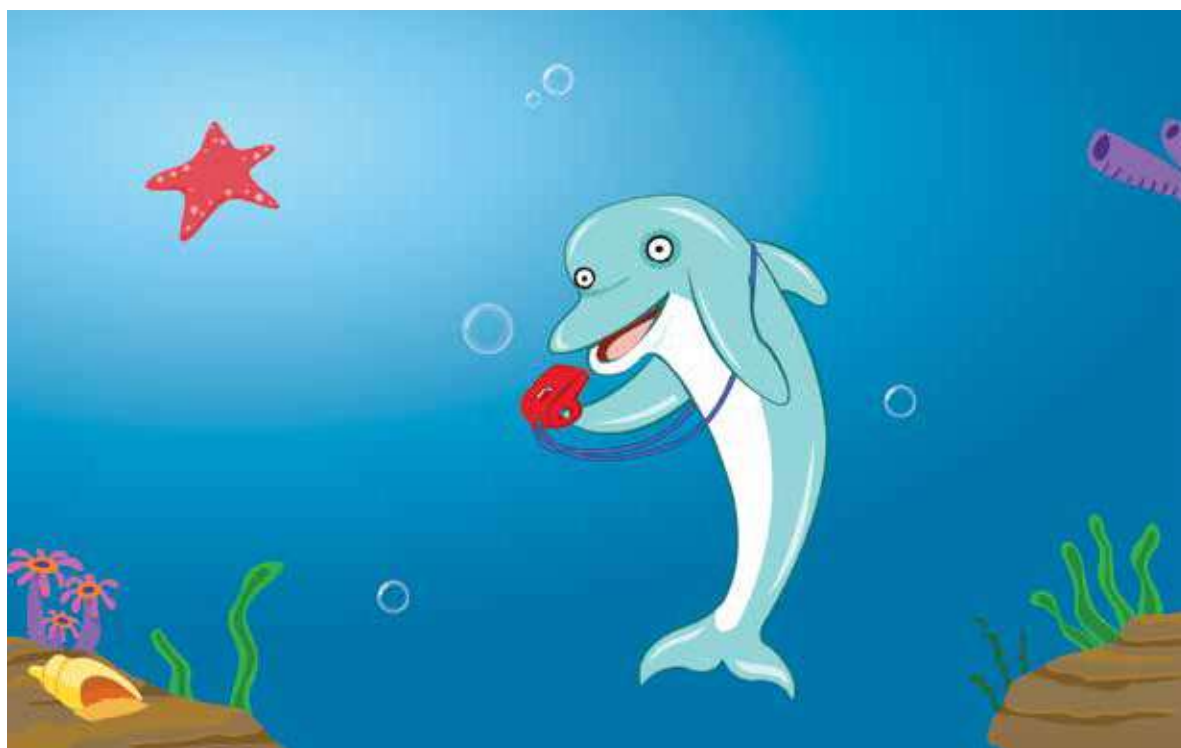
**Olá! Eu sou a Naná, da família do NEP dos hotéis Vila Galé.
Estou a contar contigo para me dares muita cor e a alegria! Queres pintar-me?**

Hello! My name is Naná, I'm from the Vila Galé hotel NEP's family.
I'm counting on you to give me a lot of color and joy! Do you want to color me?





DESCOBRIR AS SEIS DIFERENÇAS NO FUNDO DO MAR!
FIND OUT THE SIX DIFFERENCES UNDER THE SEA!





ENCONTROS PERFEITOS

AS FÉRIAS SABEM MELHOR COM UM BOM CAFÉ.

VACATIONS TASTE BETTER WITH A GOOD COFFEE.



PREÇO
INFERIOR A
0,25€
POR
CÁPSULA

AGORA COM 12 CÁPSULAS

NOW WITH 12 COFFEE CAPSULES

CÁPSULAS COMPATÍVEIS COM MÁQUINAS NESPRESSO.®* / COMPATIBLE WITH NESPRESSO® COFFEE MACHINES.®*